

**FTEHIM****bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tat-Turkija dwar il-parteeipazzjoni tar-Repubblika tat-Turkija fil-hidma taċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem "il-Komunità",

minn naha wahda, u

Ir-REPUBBLIKA TAT-TURKIJA, minn hawn 'il quddiem "it-Turkija",

min-naha l-oħra,

Minn hawn 'il quddiem "il-Partijiet Kontraenti",

FILWAQT li jfakkru li l-Kunsill Ewropew tal-Lussemburgu fl-1997 għamel il-parteeipazzjoni fil-programmi u l-aġenziji tal-Komunità mod kif tiġi intensifikata l-istrateġija ta' qabel l-adeżjoni.

FILWAQT li jikkunsidraw li l-Komunità Ewropea permezz tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 302/93 <sup>(1)</sup> ("ir-Regolament"), stabbilixxa ċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga ("iċ-Ċentru"),

BILLI r-Regolament jistipula fl-Artikolu 13 tiegħu li ċ-Ċentru għandu jkun miftuħ għall-parteeipazzjoni ta' dawk il-Pajjiżi li mhumix parti mill-Komunità u li jikkondividu l-interessi tal-Komunità u dawk ta' l-Istati Membri tagħha,

BILLI t-Turkija tikkondividi l-ghanijiet u l-miri stabbiliti għaċ-Ċentru fir-Regolament għaliex l-ghan ahhari tat-Turkija huwa li ssir membru ta' l-Unjoni Ewropea,

BILLI t-Turkija taqbel mad-deskrizzjoni tad-dmirijiet taċ-Ċentru u mal-metodu ta' hidma tiegħu u l-oqsma ta' priyorità kif deskritti fir-Regolament,

BILLI hemm fit-Turkija istituzzjoni adattata sabiex tiġi inkluża fin-Netwerk Ewropew ta' Informazzjoni dwar id-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga,

FTEHIMU KIF ĠEJ:

**Artikolu 1****Parteeipazzjoni**

It-Turkija għandha tipparteċipa b'mod shiħ fil-hidma taċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga ("iċ-Ċentru"), skond it-termini stabbiliti f'dan il-Ftehim.

nazzjonali tagħha ta' monitoraġġ, u ssemmi kull ċentru speċjalizzat iehor li jista' jagħti kontribut utli għall-hidma taċ-Ċentru.

**Artikolu 2****Netwerk Ewropew ta' Informazzjoni dwar id-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga**

1. It-Turkija għandha tkun inkluża fin-Netwerk Ewropew ta' Informazzjoni dwar id-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga ("REITOX").

2. It-Turkija għandha tinnotifika liċ-Ċentru dwar l-elementi prinċipali tan-netwerk nazzjonali ta' informazzjoni fi żmien 28 ġurnata mid-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim, inkluż iċ-ċentru

**Artikolu 3****Bord tat-Tmexxija**

Il-Bord tat-Tmexxija taċ-Ċentru għandu jistieden rappreżentant tat-Turkija sabiex jipparteċipa fil-laqqhat tiegħu. Dan ir-rappreżentant għandu jipparteċipa b'mod shiħ minghajr id-dritt tal-vot. Il-Bord tat-Tmexxija jista' bħala eċċezzjoni jsejjah laqgħa ristretta għar-rappreżentanti ta' l-Istati Membri u l-Kummissjoni Ewropea dwar kwistjonijiet ta' interess partikolari għall-Komunità u l-Istati Membri tagħha.

Il-Bord tat-Tmexxija, fl-aqgħa li tinkludi r-rappreżentanti tat-Turkija għandu jstabbilixxi l-arrangamenti dettaljati dwar il-parteeipazzjoni tat-Turkija fil-hidma taċ-Ċentru.

<sup>(1)</sup> ĠU L 36, 12.2.1993, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-ahhar bir-Regolament (KE) Nru 1651/2003 (ĠU L 245, 29.09.2003, p.30).

*Artikolu 4***Baġit**

It-Turkija għandha tikkontribwixxi finanzjarjament għall-attivitàjiet taċ-Ċentru f'konformità mad-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Anness I għal dan il-Ftehim, li għandu jiffirma parti integrali minnu.

*Artikolu 5***Protezzjoni u Kunfidenzjalità tad-Dejta**

1. Fejn, fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim, dejta personali li ma tippermettix li jkunu identifikati persuni naturali hija trasferita miċ-Ċentru lill-awtoritajiet Torok f'konformità mal-liġi tal-Komunità u t-Turkija, din id-dejta tista' tintuża biss għall-iskop dikjarat u taht il-kundizzjonijiet stabbiliti mill-awtorità li tittrasferixxi d-dejta.

2. Id-dejta dwar id-droga u d-dipendenza fuq id-droga pprovdata lill-awtoritajiet Torok miċ-Ċentru tista' tkun ippubblikata dement li jiġu rispettati r-regoli tal-Komunità u tat-Turkija dwar id-disseminazzjoni u l-kunfidenzjalità ta' l-informazzjoni. Dejta personali ma tistax tiġi ppubblikata jew jingħata aċċess għaliha lill-pubbliku.

3. Ċentri speċjalizzati magħżula fit-Turkija m'għandhom ikunu taht l-ebda obbligu li jipprovdu informazzjoni klassifikata bħala kunfidenzjali taht il-liġi Torka.

4. Fir-rigward ta' dejta pprovdata mill-awtoritajiet Torok liċ-Ċentru, dan ta' l-aħhar huwa marbut mir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 6 ta' dan ir-Regolament.

*Artikolu 6***Status Legali**

Iċ-Ċentru għandu jkollu l-personalità legali tiegħu taht il-liġi Torka u għandu jgawdi fit-Turkija l-akbar kapaċita legali mogħtija lil persuni legali taht il-liġi Torka.

*Artikolu 7***Responsabbiltà**

Ir-responsabbiltà taċ-Ċentru għandha tkun iggvernata mir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 16 tar-Regolament.

*Artikolu 8***Privileġġi**

It-Turkija għandha tapplika għaċ-Ċentru l-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej, li, bħala l-Anness II ta' dan il-Ftehim, għandu jiffirma parti integrali minnu.

*Artikolu 9***Regolamenti ta' l-Istaff**

B'deroga mill-Artikolu 12(2)(a) tal-Kundizzjonijiet ta' l-impjeg ta' l-impjegati l-oħra tal-Komunitajiet Ewropej, persuni ta' nazzjonalità Torka li jgawdu d-drittijiet kollha tagħhom ta' ċittadini jistgħu jkunu impjegati b'kuntratt mid-Direttur Eżekuttiv taċ-Ċentru.

*Artikolu 10***Dhul fis-sehh**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom japprovaw dan il-Ftehim skond il-proċeduri tagħhom.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri msemmija fl-ewwel sub-paragrafu.

*Artikolu 11***Validità u Terminazzjoni**

1. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu mhux limitat. Għandu jiskadi meta t-Turkija taderixxi ma' l-Unjoni Ewropea.

2. Kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontraenti tista' tiddenunċja dan il-Ftehim b'notifika bil-miktub lill-Parti Kontraenti l-oħra. Dan il-Ftehim ma jibqax fis-sehh sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil siete.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasette.

Briseļē, divtūkstoš septītā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-hetedik év október harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzydziestego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de dois mil e sete.

Încheiat la Bruxelles, treizeci octombrie două mii șapte.

V Bruseli dna tridsiateho oktobra dvetisícšedem.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober tjugohundrasju.

Brüksel'de, otuz Ekim ikibinyedi gününde yapılmıştır.

Za Европейската общност  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
Avrupa Topluluğu adına

Za Република Турция  
Por la Republica de Turquía  
Za Tureckou republiku  
For Republiken Tyrkiet  
Für die Republik Türkei  
Türki Vabariigi nimel  
Για την Τουρκική Δημοκρατία  
For the Republic of Turkey  
Pour la République de Turquie  
Per la Repubblica di Turchia  
Turcijas Republikas vārdā  
Turkijos Respublikos vardu  
A Torök Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika tat-Turkija  
Voor de Republiek Turkije  
W imieniu Republiki Turcji  
Pela República da Turquia  
Pentru Republica Turcia  
Za Tureckú republiku  
Za Republiko Turčijo  
Turkin tasavallan puolesta  
För Republiken Turkiet  
Türkiye Cumhuriyeti adına

## ANNEX I

**KONTRIBUZZJONI FINANZJARJA TAT-TURKIJA GHAĊ-ĊENTRU EWROPEW GHALL-MONITORAĠĠ TAD-DROGA U D-DIPENDENZA FUQ ID-DROGA**

1. Il-kontribuzzjoni finanzjarja li ghandha tithallas mit-Turkija ghall-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea sabiex tipparteċipa fiċ-Ċentru Ewropew ghall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga ("iċ-Ċentru") se tiżdied progressivament fuq perjodu ta' erba' snin li matulu l-attivitajiet ikunu introdotti gradwalment mit-Turkija. Il-kontribuzzjonijiet finanzjarji mehtieġa huma:

|                                              |             |
|----------------------------------------------|-------------|
| — matul l-ewwel sena tal-parteciċipazzjoni   | EUR 100 000 |
| — matul it-tieni sena tal-parteciċipazzjoni  | EUR 150 000 |
| — matul it-tielet sena tal-parteciċipazzjoni | EUR 210 000 |
| — matul ir-raba' sena tal-parteciċipazzjoni  | EUR 271 000 |

Mill-hames sena tal-parteciċipazzjoni, il-kontribuzzjoni finanzjarja annwali li ghandha tithallas mit-Turkija liċ-Ċentru ghandha tkun il-kontribuzzjoni tar-raba' sena tal-parteciċipazzjoni indiċjata bir-rata ta' zieda tas-sussidju tal-Komunità ghaċ-Ċentru.

2. It-Turkija tista' parzjalment tuża għajnuna tal-Komunità sabiex thallas il-kontribuzzjoni liċ-Ċentru b'kontribut massimu tal-Komunità ta' 75 % fl-ewwel sena, 60 % fit-tieni sena u 50 % wara dan. Suġġetti għal proċedura separata ta' programmar, il-fondi tal-Komunità mitluba għandhom ikunu trasferiti lit-Turkija permezz ta' memorandum separat ta' finanzjament. Il-parti li tibqa' mill-kontribuzzjoni ghandha tkun koperta mit-Turkija.
3. Il-kontribuzzjoni tat-Turkija ghandha tkun amministrata skond ir-regolament finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea.
- Spejjeż ta' l-ivjaġġar u ta' l-ghajxien tar-rappreżentanti u l-esperti tat-Turkija għall-iskopijiet tal-parteciċipazzjoni fl-attivitajiet taċ-Ċentru jew laqgħat relatati ma' l-implimentazzjoni tal-programm ta' hidma taċ-Ċentru għandhom ikunu rimbursati miċ-Ċentru fuq l-istess bażi bħall-proċeduri li huma bħalissa fis-seħh għall-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u f'konformità magħhom.
4. Għall-ewwel sena kalendarja tal-parteciċipazzjoni tagħha, it-Turkija se thallas kontribuzzjoni kkalkulata mid-data tal-parteciċipazzjoni sa l-aħħar tas-sena fuq bażi pro-rata. Għas-snin ta' wara, il-kontribuzzjoni tkun skond dan il-Ftehim.

## ANNEX II

**PROTOKOLL DWAR IL-PRIVILEĠĠI U L-IMMUNITAJIET TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ**

## IL-PARTIJIET GHOLJA KONTRAENTI

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li, f'konformità ma' l-Artikolu 28 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Kunsill Uniku u l-Kummissjoni Unika tal-Komunitajiet Ewropej, dawn il-Komunitajiet u l-Bank Ewropew għall-Investiment għandhom igawdu fit-territorji ta' l-Istati Membri dawk il-privileġġi u immunitajiet li huma necessarji għat-twettiq tal-hidmiet tagħhom,

QABLU fuq id-dispożizzjonijiet li ġejjin, li għandhom ikunu annessi ma' dan it-Trattat.

## KAPITOLU I

**PROPRJETÀ, FONDI, ASSI U OPERAZZJONIJET TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ**

## Artikolu 1

L-istabbilimenti u l-bini tal-Komunitajiet għandhom ikunu invjolaabli. Ma jistgħux ikunu sottomessi għal tfittxija, rekwiżizzjoni, konfiska jew esproprijazzjoni. Il-proprjetà u l-assi tal-Komunitajiet m'għandhomx ikunu suġġetti għal xi miżura amministrattiva jew legali li jirrestringu minghajr l-awtorizzazzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja.

## Artikolu 2

L-arkivji ta' l-Unjoni għandhom ikunu invjolaabli.

## Artikolu 3

Il-Komunitajiet, l-assi, d-dhul u proprjetà oħra tagħhom għandhom ikunu eżenti mit-taxxi diretti kollha.

Il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri għandhom, fejn hu possibbli, jieħdu l-miżuri xierqa biex jittrasferixxu jew jirrimborsaw l-ammont ta' taxxa indiretta jew taxxa fuq il-bejgħ inkluża fil-prezz ta' proprjetà mobbli jew immobbli, meta l-Komunitajiet jagħmlu, għall-użu uffiċjali tagħhom, xiri sostanzjali ta' oġġetti li l-prezz tagħhom jkun jinkludi taxxi ta' din ix-xorta. B'danakollu dawn id-dispożizzjonijiet m'għandhomx jiġu applikati b'tali mod li jkollhom l-effett li jikkagunaw distorsjoni tal-kompetizzjoni fil-Komunitajiet.

L-ebda eżenzjoni ma għandha tingħata fir-rigward ta' taxxi u pagamenti oħra li jammontaw sempliciment bħala hlas biss għal servizzi pubbliċi.

## Artikolu 4

Il-Komunitajiet għandhom ikunu eżenti minn kull dazju doganali, projbizzjoni jew restrizzjoni fuq l-importazzjoni u l-esportazzjoni fir-rigward ta' oġġetti li jkunu mahsuba għall-użu uffiċjali tagħhom. Oġġetti li jkunu ġew importati b'dan il-mod ma jistgħux jiġu trasferiti, kemm jekk għal hlas u anki jekk le, fit-territorju ta' l-Istat fejn ikunu ġew importati, hlief taht kondizzjonijiet li jkunu approvati mill-gvern ta' dak l-Istat.

Il-Komunitajiet għandhom wkoll ikunu eżenti minn kull dazju doganali u kull projbizzjoni u restrizzjoni fuq l-importazzjoni u l-esportazzjoni fir-rigward tal-pubblikazzjonijiet tagħhom.

## Artikolu 5

Il-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar tista' iżżomm valuti ta' kull tip u topera kontijiet f'kull valuta.

## KAPITOLU II

**KOMUNIKAZZJONIJET U LAISSEZ-PASSER**

## Artikolu 6

Għall-komunikazzjonijiet u t-trasmissjoni uffiċjali tad-dokumenti tagħhom kollha, l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet għandhom igawdu fit-territorju ta' kull Stat Membru t-trattament mogħti minn dak l-Istat lill-missjonijiet diplomatiċi.

Il-korrispondenza uffiċjali u komunikazzjonijiet uffiċjali oħra ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet ma għandhomx ikunu sottomessi għal ċensura.

## Artikolu 7

1. *Laissez-passer* f'forma li għandha tiġi preskritta mill-Kunsill u li għandhom ikunu rikonoxxuti bħala dokumenti ta' l-ivvjaġġar validi mill-awtoritajiet ta' l-Istati Membri, jistgħu jinharġu lill-membri u l-impjegati ta' l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni mill-Presidenti ta' dawn l-istituzzjonijiet. Dawn il-*laissez-passer* għandhom jinharġu lil uffiċjali u impjegati oħra taħt kondizzjonijiet stabbiliti fir-Regolamenti ta' l-Istaff għall-Uffiċjali u l-Kundizzjonijiet ta' l-Impjeg applikabbli għall-Agenti l-oħra tal-Komunitajiet

Il-Kummissjoni tista' tikkonkludi ftehim sabiex dawn il-*laissez-passer* ikunu rikonoxxuti bħala dokumenti ta' l-ivvjaġġar validi fit-territorju ta' Stati terzi.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 6 tal-Protokoll dwar il-privileġġi u l-immunitajiet tal-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandhom, madankollu, jibqgħu applikabbli għall-membri u l-impjegati ta' l-istituzzjonijiet li huma fid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan it-Trattat fil-pussess tal-*laissez passer* li jipprovdli għalih dak l-Artikolu, sakemm id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jkunu applikati.

## KAPITOLU III

## MEMBRI TAL-PARLAMENT EWROPEW

## Artikolu 8

L-ebda restrizzjoni amministrattiva jew ta' natura oħra ma għandha tiġi imposta fuq il-moviment liberu tal-membri tal-Parlament Ewropew li jivvjaġġaw lejn jew mill-post fejn jiltaqa' l-Parlament Ewropew.

Il-membri tal-Parlament Ewropew għandhom, fir-rigward tad-dwana u tal-kontroll tal-kambju, jingħataw:

- (a) mill-gvern tagħhom stess, l-istess faċilitajiet bħal daww mogħtija lill-uffiċjali għolja li jivvjaġġaw barra mill-pajjiż fuq missjonijiet uffiċjali temporanji;
- (b) mill-gvern ta' Stati Membri oħra, l-istess faċilitajiet bħal daww mogħtija lil rappreżentanti ta' gvernijiet barranin fuq missjonijiet uffiċjali temporanji.

## Artikolu 9

Il-membri tal-Parlament Ewropew ma għandhomx ikunu soġġetti għal kwalunkwe forma ta' inkjesta, detenzjoni jew proċedimenti legali fir-rigward ta' opinjonijiet jew voti espressi minnhom fil-qadi ta' dmirijiethom.

## Artikolu 10

Matul is-sessjonijiet tal-Parlament Ewropew, il-membri tiegħu għandhom igawdu:

- (a) fit-territorju ta' l-Istat tagħhom stess, l-immunitajiet mogħtija lill-membri tal-parlament tagħhom;
- (b) immunità kemm mid-detenzjoni u kemm mill-proċeduri legali kontra tagħhom fit-territorju ta' kull Stat Membru ieħor.

L-immunità għandha tapplika bl-istess mod għall-membri waqt li jkunu qed jivvjaġġaw lejn u mill-post fejn jiltaqa' l-Parlament Ewropew.

L-immunità ma tistax tiġi invokata la meta membru jinqabad fil-fatt li jwettaq reat u lanqas ma żżomm lill-Parlament Ewropew milli jeżerċita d-dritt tiegħu li jneħhi l-immunità ta' wiehed mill-membri tiegħu.

## KAPITOLU IV

## RAPPREŻENTANTI TA' STATI MEMBRI LI JIEHDU SEHEM FIX-XOGHOL TA' L-ISTITUZZJONIJET TAL-KOMUNITAJET EWROPEJ

## Artikolu 11

Ir-rappreżentanti ta' Stati Membri li jiehdus sehem fix-xogħol ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet, il-konsulenti u l-esperti tekniċi tagħhom għandhom, fil-qadi ta' dmirijiethom u waqt li jivvjaġġaw lejn u mill-post tal-laqqha, igawdu mill-privileġġi, l-immunitajiet u l-faċilitajiet konsuetudinari.

Dan l-Artikolu għandu japplika wkoll għall-membri tal-korpi konsultattivi tal-Komunitajiet.

## KAPITOLU V

## UFFIĊJALI U IMPJEGATI OHRA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

## Artikolu 12

Fit-territorju ta' kull Stat Membru u tkun xi tkun in-nazzjonalità tagħhom, l-uffiċjali u l-impjegati l-oħra ta' l-Unjoni għandhom:

- (a) bla ħsara għad-disposizzjonijiet tat-Trattati li għandhom x'jaqsmu, min-naha l-wahda, mar-regoli dwar ir-responsabbiltà ta' l-uffiċjali u impjegati oħra lejn il-Komunitajiet u, min-naha l-oħra, mal-kompetenza tal-Qorti f'kwistjonijiet bejn il-Komunitajiet u l-uffiċjali tagħhom u impjegati oħra, għandhom igawdu l-immunità minn proċedimenti legali rigward l-atti li jkunu wettqu fil-kariga uffiċjali tagħhom, inklużi l-kliem u l-kitba tagħhom. Huma għandhom jibqgħu igawdu din l-immunità wara li jkunu spiċċaw mill-kariga;
- (b) ma jkunux soġġetti għad-disposizzjonijiet li jirrestringu l-immigrazzjoni u għall-formalitajiet għar-reġistrazzjoni tal-barranin. L-istess japplika għall-konjuġi u għall-membri dipendenti tal-familja tagħhom;
- (ċ) fir-rigward tar-regolamenti dwar il-munita jew il-kambju, jingħataw l-istess facilitajiet li b'konswetudini jingħataw lill-uffiċjali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali;
- (d) igawdu d-dritt li jimportaw mingħajr dazju l-ghamara u l-effetti personali tagħhom meta jassumu l-funzjoni tagħhom għall-ewwel darba fl-Istat kkonċernat, u d-dritt li jerġgħu jespertaw bla ma jhallsu dazju l-ghamara u l-affarijiet tagħhom, meta jispiċċaw jaqdu dmirijietom f'dak l-Istat, bla ħsara fi kwalunkwe każ għall-kondizzjonijiet li l-gvern ta' dak l-Istat fejn dan id-dritt jiġi eżerċitat, jikkunsidra neċessarji;
- (e) ikollhom id-dritt li jimportaw mingħajr dazju karożza għall-użu personali tagħhom, li tkun inxtrat jew fl-Istat fejn kienu qed jirresjedu l-aħhar, jew fl-Istat li tiegħu huma ċittadini, skond il-kondizzjonijiet tas-suq intern fis-sehh f'dak l-Istat, u li jerġgħu jespertawha bla ma jhallsu dazju, bla preġudizzju, fi kwalunkwe każ, għall-kondizzjonijiet li l-gvern tal-pajjiż ikkonċernat jikkunsidra neċessarji.

## Artikolu 13

L-uffiċjali u l-impjegati l-oħra tal-Komunitajiet għandhom iħallsu taxxa, għall-benefiċċju tal-Komunitajiet, fuq is-salarji, il-pagi u l-emolumenti li jkunu irċevew mill-Komunitajiet, skond il-kondizzjonijiet u l-proċedura stabbiliti mill-Kunsill, li jaġixxi fuq proposta mill-Kummissjoni.

Huma għandhom ikunu eżenti mit-taxxi nazzjonali fuq is-salarji, il-pagi u l-emolumenti mħallsa mill-Komunitajiet.

## Artikolu 14

Fl-applikazzjoni tat-taxxa fuq id-dhul, it-taxxa fuq il-ġid u t-taxxa tas-suċċessjoni u fl-applikazzjoni tal-konvenzjonijiet dwar il-helsien mit-taxxa doppja konkluzi bejn Stati Membri tal-Komunitajiet, uffiċjali u impjegati oħra tal-Komunitajiet li, għar-raġuni unika li jwettqu dmirijietom fis-servizz tal-Komunitajiet, jistabbilixxu r-residenza tagħhom fit-territorju ta' Stat Membru li ma jkunx il-pajjiż tad-domicilju tagħhom għal skopijiet ta' taxxa meta huma jidhlu fis-servizz tal-Komunitajiet, għandhom jitqiesu, sew fil-pajjiż tar-residenza attwali tagħhom, u kif ukoll fil-pajjiż tad-domicilju tagħhom għal skopijiet ta' taxxa, daqs li kieku żammew id-domicilju tagħhom fil-pajjiż l-aħhar imsemmi, sakemm dak il-pajjiż ikun membru tal-Komunitajiet. Din id-disposizzjoni għandha tapplika wkoll għall-konjuġi, sakemm dan jew din ta' l-aħhar ma jkunx jew ma tkunx qed jagħmel/tagħmel xogħol bi qligħ, u għal tfal dipendenti u taht il-harsien tal-persuni msemmija f'dan l-Artikolu.

Proprietà mobbli li hi tal-persuni msemmija fil-paragrafu preċedenti u li tinsab fit-territorju tal-pajjiż fejn huma qed joqogħdu għandha tkun eżenti mid-dazji fuq il-mewt f'dak il-pajjiż; it-tali proprietà għandha, għall-valutazzjoni tat-tali dazju, tkun ikkunsidrata bħala li hi fil-pajjiż tad-domicilju għal skopijiet ta' taxxa, bla ħsara għad-drittijiet tal-pajjiżi li m'humiex membri għall-applikazzjoni possibbli tad-dispożizzjonijiet tal-konvenzjonijiet internazzjonali fuq it-taxxa doppja.

Kull domicilju li jkun akkwistat purament minhabba t-tweqqif ta' dmirijiet fis-servizz ta' organizzazzjonijiet internazzjonali oħra ma għandux ikun kkunsidrat meta jiġu applikati d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

## Artikolu 15

Il-Kunsill għandu, billi jaġixxi unanimament fuq proposta mill-Kummissjoni, jistabbilixxi l-iskema tal-benefiċċji tas-sigurtà soċjali għall-uffiċjali u impjegati oħra tal-Komunitajiet.

*Artikolu 16*

Il-Kunsill għandu, billi jaġixxi fuq proposta tal-Kummissjoni u wara li jikkonsulta l-istituzzjonijiet l-oħra involuti, jistabbilixxi l-kategoriji ta' uffiċjali u ta' impjegati oħra tal-Komunitajiet li għalihom japplikaw shaħ, jew parzjalment, id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 12, it-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 13, u l-Artikolu 14.

L-ismijiet, il-grads u l-indirizzi ta' l-uffiċjali u l-impjegati l-oħrajn inklużi fit-tali kategoriji għandhom ikunu kkomunikati perjodikament lill-Gvernijiet ta' l-Istati Membri.

## KAPITOLU VI

**PRIVILEĠĠI U IMMUNITAJIET TAL-MISSJONIJET TA' PAJJIŻI LI M'HUMIEX MEMBRI AKKREDITATI LILL-KOMUNITAJIET EWROPEJ***Artikolu 17*

L-Istati Membri li fit-territorju tagħhom il-Komunitajiet għandhom is-sede tagħhom għandhom jagħtu l-immunitajiet u l-privileġġi diplomatiċi konswetudinarji lill-missjonijiet ta' pajjiżi mhux membri li huma akkreditati għall-Komunitajiet.

## KAPITOLU VII

**DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI***Artikolu 18*

Privileġġi, immunitajiet u faċilitajiet għandhom jingħataw lil uffiċjali u impjegati oħra tal-Komunitajiet unikament fl-interessi tal-Komunitajiet.

Kull istituzzjoni tal-Komunitajiet għandu jkollha tneħhi l-immunità li tingħata lil uffiċjal jew impjegat ieħor kulfejn dik l-istituzzjoni tqis li t-tneħhija ta' dik l-immunità ma tmurx kontra l-interessi tal-Komunitajiet.

*Artikolu 19*

L-Istituzzjonijiet tal-Komunitajiet għandhom, fl-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, jikkooperaw ma' l-awtoritajiet responsabbli ta' l-Istati Membri involuti.

*Artikolu 20*

L-Artikoli 12 sa 15 u l-Artikolu 18 japplikaw għal Membri tal-Kummissjoni.

*Artikolu 21*

L-Artikoli 12 sa 15 u l-Artikolu 18 għandhom japplikaw għall-Imħallfin, l-Avukati Ġenerali, ir-Reġistratur u l-Assistenti Relaturi tal-Qorti tal-Ġustizzja u għall-Membri u r-Reġistratur tal-Qorti tal-Prim' Istanza, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja fir-rigward ta' immunità minn proċedimenti legali ta' l-Imħallfin u l-Avukati Ġenerali.

*Artikolu 22*

Dan il-Protokoll għandu japplika wkoll għall-Bank Ewropew ta' l-Investiment, għall-membri ta' l-organi tiegħu, għall-impjegati tiegħu u għar-rappreżentanti ta' l-Istati Membri li jkunu qegħdin jiehdu sehem fl-attivitajiet tiegħu, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll dwar l-Istatut tal-Bank.

Il-Bank Ewropew għall-Investiment għandu, barra minn hekk, ikun eżentat minn kull għamla ta' tassazzjoni jew impożizzjoni simili f'każ ta' xi zieda fil-kapital tiegħu u mid-diversi formalitajiet li jistgħu jkollhom x'jaqsmu ma' dan fl-Istat fejn il-Bank ikollu s-sede tiegħu. Bl-istess mod, ix-xoljiment jew l-istralċ tiegħu m'għandhom jagħtu lok għal ebda impożizzjoni. Finalment, l-attivitajiet tal-Bank u ta' l-organi tiegħu mwettqa skond l-Istatut tiegħu m'għandhomx ikunu suġġetti għal xi taxxa fuq it-turnover.

*Artikolu 23*

Dan il-Protokoll għandu wkoll japplika għall-Bank Ċentrali Ewropew, għall-membri ta' l-organi tiegħu u għall-persunal tiegħu, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll dwar l-Istatut tas-Sistema Ewropea tal-Banek Ċentrali u l-Bank Ċentrali Ewropew.

Il-Bank Ċentrali Ewropew għandu, barra minn hekk, ikun eżentat minn kull għamla ta' tassazzjoni jew impożizzjoni ta' xorta simili f'każ ta' xi żieda fil-kapital tiegħu u mid-diversi formalitajiet li jistgħu jkunu marbuta ma' dan, fl-Istat fejn il-Bank ikollu s-sede tiegħu. L-attivitajiet tal-Bank u ta' l-organi tiegħu mwettqa skond l-Istatut tas-Sistema Ewropea tal-Banek Ċentrali u tal-Bank Ċentrali Ewropew m'għandhomx ikunu suġġetti għal xi taxxa fuq it-*turnover*.

Id-dispożizzjonijiet ta' hawn fuq għandhom ukoll japplikaw għall-Istitut Monetarju Ewropew. Ix-xoljiment jew likwidazzjoni tiegħu m'għandhiex tirriżulta fxi impożizzjoni.

B'XHIEDA ta' DAN, il-Plenipotenżjarji hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Protokoll. Magħmul fi Brussell dan it-tmien jum ta' April fis-sena elf disa' mija u hamsa u sittin.

---